

Е. В. Беланович, А. А. Сахарова

ЭМОДЗИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Научно-технический прогресс открывает каждому доступ к ресурсам электронных средств связи в сети Интернет, делая электронную коммуникацию всеобъемлющей и предоставляя неограниченные возможности для общения, что постепенно изменяет формы и сущность самого общения.

В современной жизни сложно себе представить диалог, в котором не используется хотя бы один эмодзи. Эта незатейливая иконка, способная иметь несколько значений, может влиять на восприятие всего сообщения.

Считается, что эмодзи впервые были использованы в ранних чатах в начале 90-х, где символы использовались для выражения мыслей и чувств с использованием меньшего количества символов. Сам термин “эмодзи” заимствован из японского “е” (для обозначения картинки) + “модзи” (буква или иероглиф). Являясь прямыми потомками эмотиконов, эмодзи, появившиеся в 1999 г., по словам их создателя Сигэтакэ Курита первоочередной целью имели как раз выражение эмоций. С появлением возможности обмена электронными текстовыми сообщениями возникла и необходимость в эффективной передаче устной речи. Динамизм передачи сообщений привел к появлению проблемы эмоциональной составляющей коммуникации, отделения шуток от серьезной информации с максимальной экономией.

Эмодзи помогли преодолеть языковые барьеры в межкультурной коммуникации. Анализ визуально-текстовых сообщений, содержащих в себе эмодзи, позволил сформулировать следующие ключевые функции:

- Функция дублирования: заключается в интенсификации значения написанного сообщения («Ура, лето! + 😄»).
- Функция замещения: предполагает замещение как слова, так и какого-либо понятия или образа в сообщении, которые автор не хочет писать («Купи мне» можно заменить на эмодзи со сложенными руками 🙏).
- Функция смыслообразования: реализуется посредством последовательного использования нескольких эмодзи – таким образом выстраиваются целые фразы («Я сегодня + 😞»).
- Функция придания текстовому сообщению дополнительного значения; осуществляется в случае, если необходимо изменить значение вербального высказывания («Пойдешь гулять? – Нет + 😞»).

Эмодзи характерна двойственность значений, которая может существенно повлиять на восприятие текста. Одна из основных особенностей эмодзи – их многозначность. Например, 🥳 (лицо со слезами радости) может выражать и радость, и сарказм, и даже грусть в определенных контекстах.

С точки зрения лингвистики, эмодзи можно рассматривать как новую форму языка, дополняющая традиционные слова и предложения. Они могут служить как средство усиления сообщения, так и средство его замены. Эмодзи добавляют эмоциональную окраску и могут помочь сделать коммуникацию более выразительной.

Эмодзи также поднимают вопросы о языковой чистоте, культурном присвоении и неправильном толковании в различных группах пользователей. Например, неверное толкование в связи с культурными различиями и стереотипами.

Эмодзи сложенных рук (🙏). В Японии этот эмодзи традиционно используется для выражения благодарности или извинения, что происходит от жеста

поклона со сложенными вместе руками. Однако в западных культурах это часто интерпретируется как "дай пять", что приводит к значительной путанице в общении. Таким образом сообщение, предназначенное для передачи извинений или благодарности от японского коллеги, может быть неправильно понято американским получателем как праздничный жест.

С каждым обновлением операционной системы телефона, к нам приходят не только новые эмодзи, но и обновляется контекст уже знакомых нам символов, добавляя уточняющие значения и оттенки. Это превращает использование эмодзи в постоянно развивающийся язык, где каждый символ обретает дополнительные нюансы с каждым обновлением, делая нашу цифровую коммуникацию более глубокой и многогранной.

Эмодзи "большой палец вверх" (👍) обычно считается позитивным жестом в западных культурах, но может быть истолкован как оскорбительный в ближневосточных культурах. Аналогично, эмодзи "хлопающие в ладоши" (👏) может означать аплодисменты в одной культуре, но может означать сарказм или неискренность в другой.

Например, эмодзи "огонь" (🔥) может указывать на то, что что-то модно или захватывающе, но также может означать буквальный огонь в разных контекстах. Без словесных или текстовых подсказок предполагаемое значение эмодзи может быть утрачено, что приведет к путанице или неправильному толкованию.

Эмодзи совы (🦉). Во многих западных культурах сова является символом мудрости или знаний. Однако в некоторых восточных культурах совы ассоциируются с невезением или смертью. Невинное использование эмодзи совы в сообщении, предназначенном для передачи мудрости или похвалы за интеллект, может быть истолковано как дурное предзнаменование или оскорбление в межкультурной коммуникации. В некоторых западноафриканских культурах совы могут ассоциироваться со смертью или предвестниками плохих новостей. Это связано с ночным образом жизни сов и их криками, которые могут восприниматься как зловещие или предупреждающие знаки. В Индии, например, сова может быть ассоциирована с неудачей и глупостью.

Эмодзи с черепом (💀) часто используется в западном контексте для обозначения юмора, особенно в ситуациях, считающихся чрезвычайно забавными (символизирует "умирание от смеха"), эмодзи с черепом может восприниматься совершенно по-другому в культурах с сильными суевериями по поводу смерти, например, в Японии и Китае. В этих культурах использование эмодзи с изображением черепа может рассматриваться как бесчувственное или оскорбительное.

Эмодзи в виде зеленого сердца (💚). Хотя эмодзи в виде сердца, как правило, является символом любви и привязанности, разные цвета могут нести разные значения. В некоторых культурах зеленое сердце может символизировать ревность или неверность. Сообщение, направленное на выражение заботы или озабоченности состоянием окружающей среды, может быть неверно истолковано как выражение ревности или других негативных чувств.

Несмотря на то, что ТикТок и Инстаграм считаются социальными сетями, ориентированными на молодежную аудиторию, интересный аспект их использования заключается в том, что значения эмодзи на обеих платформах в большей степени совпадают. Независимо от динамичности ТикТока с его короткими видео и склонности Инстаграма к визуальному контенту и историям, эмодзи выполняют схожие функции в обеих сетях. В Instagram эмодзи используются чаще. Они не только добавляют дополнительную эмоциональную окраску к сообщениям, делая общение более выразительным и насыщенным, но и часто замещают слова или целые фразы, упрощая и ускоряя процесс коммуникации. Эмодзи становятся универсальным языком для пользователей разных возрастов и интересов, подчеркивая унифицированную роль этих символов в цифровом общении. На обеих платформах эмодзи помогают сократить текст, заменяя слова и фразы, что упрощает коммуникацию и делает её более интуитивно понятной, а также помогает передать чувства, которые трудно выразить словами.